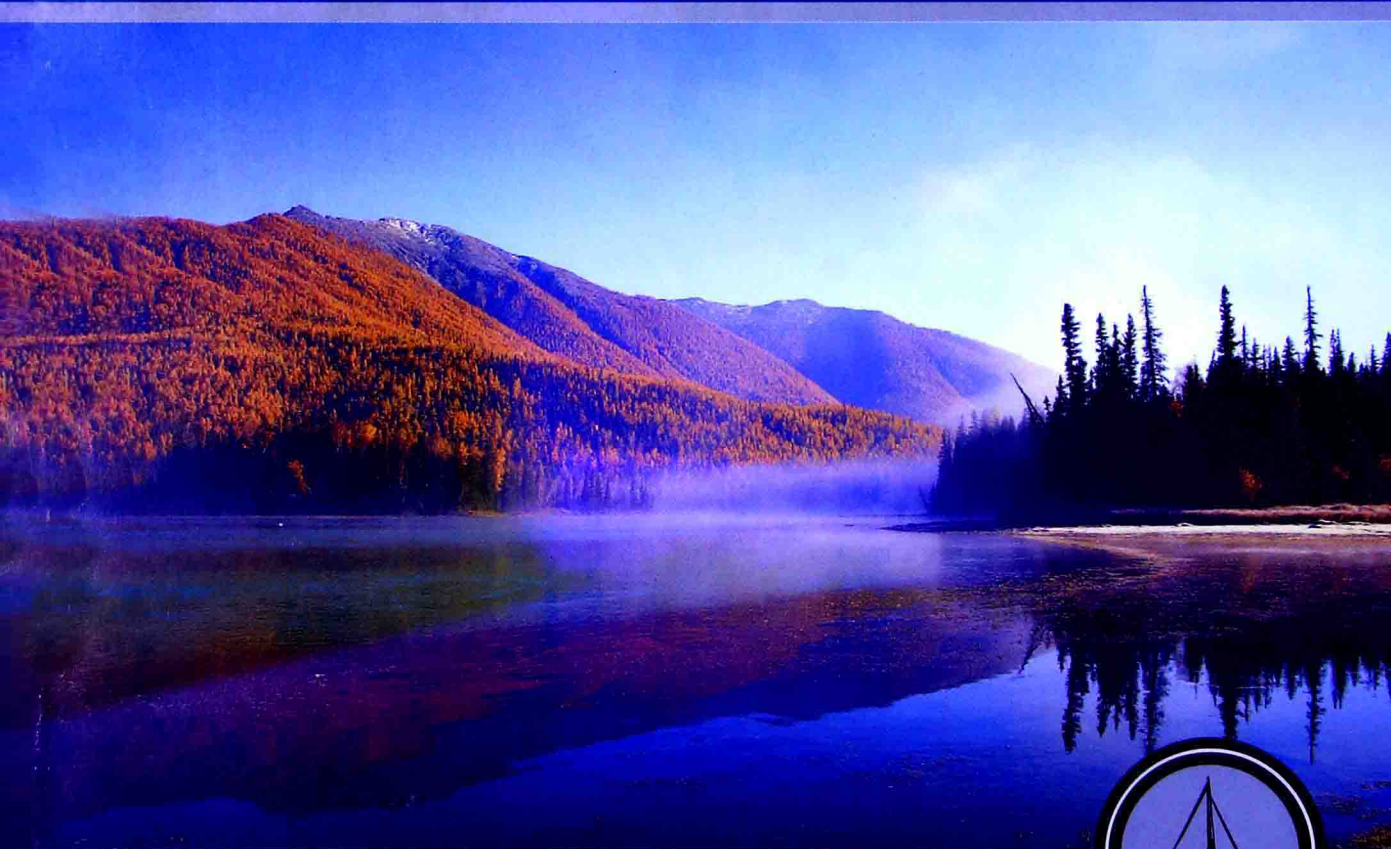


 世界法学精要

Einführung in das Insolvenzrecht
德国破产法导论
(第六版)



〔德〕莱因哈德·波克 著
王艳柯 译



北京大学出版社
BEIJING UNIVERSITY PRESS

德国破产法导论

(第六版)

Einführung in das Insolvenzrecht

〔德〕莱因哈德·波克 著

王艳柯 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2013-5152

图书在版编目(CIP)数据

德国破产法导论:第6版/(德)波克(Bork, R.)著;王艳柯译. —北京:北京大学出版社, 2014.11

(世界法学精要)

ISBN 978-7-301-24903-1

I. ①德… II. ①波… ②王… III. ①破产法—研究—德国 IV. ①D951.622.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第225030号

Einführung in das Insolvenzrecht by Reinhard Bork

© 2012 Mohr Siebeck Tübingen.

This Chinese translation is published by arrangement with the original publisher, Mohr Siebeck GmbH & Co. KG, Tübingen.

书名:德国破产法导论(第六版)

著作责任者:[德]莱因哈德·波克著 王艳柯译

责任编辑:罗玲 王晶

标准书号:ISBN 978-7-301-24903-1

出版发行:北京大学出版社

地址:北京市海淀区成府路205号 100871

网址: <http://www.pup.cn>

新浪微博:@北京大学出版社 @北大出版社法律图书

电子信箱: law@pup.pku.edu.cn

电话:邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

出版部 62754962

印刷者:北京富生印刷厂

经销者:新华书店

787毫米×980毫米 16开本 18.25印张 335千字

2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

定价:39.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

译者说明

本书将德文 *Insolvenzrecht* 翻译成人们通常熟悉的“破产法”,而未沿用之前有学者采用的“支付不能法”^{〔1〕},主要基于以下三点考虑:

首先,从德国破产法的历史沿革来看,*Insolvenzrecht* 取代 *Konkursrecht* 成为“破产法”的代名词,二者本义并无实质差异。本书第二章已有论及,在 *Konkursrecht* 所代表的破产法时代,关于破产法的法律分为“破产清算法”(*Konkursordnung*)和“破产和解法”(*Vergleichsordnung*)。而 1999 年实施的新破产法,将破产清算和和解合而为一,统称为 *Insolvenzrecht*,其更名的主要原因就是与原 *Konkursrecht* 区分开来,表明新法与旧法的不同。

第二,中国破产法的内容构建原本与德国一样,是把破产清算、和解及重整合为一体的。“德国破产法”的译法,更便于中国读者与国内破产法体系对接,不会有“支付不能法”所带来的陌生感。不仅如此,“支付不能法”还会与作为破产原因的“支付不能”(*Zahlungsunfaehigkeit*)混淆,令人误解。

第三,即便严格按照字面意思, *Insolvenzrecht* 也不宜译作“支付不能法”。诚然 *Insolvenz* 应作“支付不能”之解,但加上了“*recht*”后,直译为“关于支付不能状况的法律”,汉语之对应词汇恰为“破产法”。

综上,译者认为,“德国破产法”之译通俗、贴切而且准确,着实不必缘木求鱼,以“德国支付不能法”之称招致诸多费解。

〔1〕 杜景林、卢湛(译):《德国支付不能法》,法律出版社 2002 年版。

前 言

1994年10月5日颁布、1999年1月1日生效的《破产法》引发诸多变化。这一独立法律部门的新规制引发了巨大的信息需求,本书愿为满足这一需求尽微薄之力。本书主要面向学生。考虑到这一读者群的特点,本书将自身定位为引导性教科书,优先考虑论述的简明易懂。对于那些此前未曾深入接触过破产法的实务人员,它可以作为入门;对于破产专业人士,则可以提供进一步参考。

前版出版以来,《破产法》历经多次修订。在此期间,大量的判例和文献促进了人们对该法的理解,同时也提出了一些新的问题。以上这些作者在新版编写中都给予了关注,在对现有观点进行更正或抛弃时也会予以阐述。

本书完稿于2012年5月1日。错误与缺陷在所难免,对于任何改进性建议,作者都将不胜感激。

莱因哈德·波克

2012年5月于德国汉堡

缩略语与简略引用文献索引*

(以下所列文献,仅限于每章开始前文献概览部分未特别提到者)

a. A.	anderer Ansicht 其他观点
Abs.	Absatz 款
AcP	Archiv für die civilistische Praxis 《民事实务档案》
AG	(1) Aktiengesellschaft; (2) Aktiengesetz; (3) Die Aktiengesellschaft(Zeitschr.); (4) Amtsgericht (1) 股份公司; (2) 《股份法》; (3) 《股份公司》(杂志); (4) 地方法院
AktG	Aktiengesetz 《股份公司法》
Alt.	Alternative 选择
a. M.	anderer Meinung 不同观点
<i>Andres/Leithaus</i>	<i>Andres, Dirk/Rolf Leithaus, InsO, 2. Aufl., München 2011</i> 《破产法》(第2版),慕尼黑,2011年版
AnfG	Anfechtungsgesetz 《撤销法》
Anh.	Anhang 附录

* 引用文献缩略语取作者名为标记,并以斜体表示。作者姓名在此不予翻译,也不在附注中文翻译时予以重复。——译者注

2 德国破产法导论

Anm.	Anmerkung 评注
AnwBl.	Anwaltsblatt 《律师公报》
AO	Abgabenordnung 《税捐法》
AP	Arbeitsrechtliche Praxis 《劳动法实务》
arg.	argumentum 论据
Art.	Artikel 条
Aufl.	Auflage 版
ausf.	ausführlich 详尽的
Ausn.	Ausnahme 例外
BAG	Bundesarbeitsgericht 联邦劳工法院
<i>Balz/Landfermann</i>	<i>Balz, Manfred/Hans-Georg Landfermann, Die neuen Insolvenzgesetze, 2. Aufl., Düsseldorf 1999</i> 《新破产法律》(第2版), 杜塞尔多夫, 1999年版
<i>Baur/Stürner</i>	<i>Baur, Fritz/Rolf Stürner, Zwangsvollstreckungs-, Konkurs- und Vergleichsrecht, Bd. II, 12. Aufl., Heidelberg 1990</i> 《强制执行法、破产清算法与和解法(第2卷)》(第12版), 海德堡, 1990年版
BayObLG	Bayerisches Oberstes Landesgericht 巴伐利亚州最高法院
BayObLGZ	Entscheidungen des Bayerischen Obersten Landesgerichts in Zivilsachen 《巴伐利亚州最高法院民事判决集》
BB	Der Betriebs-Berater 《企业顾问》*

* 杂志。——译者注

Bd.	Band 卷
<i>Becker</i>	<i>Becker, Christoph</i> , Insolvenzrecht, 3. Aufl., Köln/Berlin/München 2010 《破产法》(第3版)科隆/柏林/慕尼黑,2010年版
Begr.	Begründung 论证
BetrAVG	Gesetz zur Verbesserung der betrieblichen Altersversorgung 《企业养老保障改善法》
BetrVG	Betriebsverfassungsgesetz 《企业组织法》
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch 《民法典》
BGBI.	Bundesgesetzblatt 《联邦法律公报》
BGH	Bundesgerichtshof 联邦最高法院
BGHZ	Entscheidungen des Bundesgerichtshofs in Zivilsachen 《联邦最高法院民事判决集》
<i>Biehl</i>	Grundkurs Insolvenzrecht, 3. Aufl. 2006 《破产法基础教程》(第3版),2006年版
<i>Blersch/Goetsch/Haas-Bearbeiter</i>	<i>Blersch, Jürgen/Hans.-W. Goetsch/Ulrich Haas</i> , Insolvenzrecht, Berlin,Stand Januar 2012 《破产法》,柏林,引用数据截至2012年1月*
BMJ	Bundesministerium der Justiz 联邦司法部
<i>Bork</i>	<i>Bork, Reinhard</i> , Allgemeiner Teil des Bürgerlichen Gesetzbuchs, 3. Aufl.,Tübingen 2010 《民法典总论》(第3版),图宾根,2010年版
<i>Braun-Bearbeiter</i>	<i>Braun, Eberhard</i> , Insolvenzordnung, 5. Aufl., München 2012 《破产法》(第5版),慕尼黑,2012年版
BR-Drs.	Bundesrats-Drucksache 《联邦参议院印刷物》

* 本书为活页书,不断更新。——译者注

4 德国破产法导论

<i>Brei/Bultmann</i>	<i>Brei, Kathrin/Britta Bultmann</i> , Insolvenzrecht 2008 《破产法》, 2008 年版
<i>Breuer</i>	<i>Breuer, Wolfgang</i> , Insolvenzrecht, 3. Aufl., München 2011 《破产法》(第 3 版), 慕尼黑, 2011 年版
BT-Drs.	Bundestags-Drucksache 《联邦议会印刷物》
BVerfG	Bundesverfassungsgericht 联邦宪法法院
BVerfGE	Entscheidungen des Bundesverfassungsgerichts 《联邦宪法法院判决集》
BVerwG	Entscheidungen des Bundesverwaltungsgerichts 《联邦行政法院判决集》
bzw.	beziehungsweise 以及
<i>Cranshaw/Paulus/Michel</i>	<i>Cranshaw, Friedrich L. /Christoph G. Paulus/Nicole Michel</i> , Bankenkomentar zum Insolvenzrecht, 2011 《破产法银行业评注》, 2011 年版
d. h.	das heißt 意即
dass.	dasselbe 同一
DB	Der Betrieb 《企业》*
DDR	Deutsche Demokratische Republik 德意志民主共和国
ders.	derselbe 同前
DGVZ	Deutsche Gerichtsvollzieher-Zeitung 《德国法院执行人报》
dies.	dieselbe(n) 同前
Diss.	Dissertation 博士论文

* 杂志。——译者注

DJT	Deutscher Juristentag 德国法律人大会
DM	Deutsche Mark 德国马克
DNotZ	Deutsche Notar-Zeitschrift 《德国公证人杂志》
DRiZ	Deutsche Richterzeitung 《德国法官报》
DStR	Deutsches Steuerrecht 《德国税法》
DZWIR	Deutsche Zeitschrift für Wirtschaftsrecht 《德国经济法杂志》
EDV	Elektronische Datenverarbeitung 电子数据处理
EG	Europäische Gemeinschaft(en) 欧洲共同体
EGBG	Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch 《民法典实施法》
EGInsO	Einführungsgesetz zur Insolvenzordnung 《破产法实施法》
EMRK	Europäische Menschenrechtskonvention 《欧洲人权公约》
ESUG	Gesetz zur weiteren Erleichterung der Sanierung von Unternehmen 《深入便利企业重整法》
etc.	et cetera 等等
EV	Eigentumsvorbehalt 所有权保留
evtl.	eventuell 有可能
EWiR	Entscheidungen zum Wirtschaftsrecht 《经济法判例》*
EWIV	Europäische Wirtschaftliche Interessenvereinigung 欧洲经济利益统一体

* 杂志。——译者注

6 德国破产法导论

f.	folgende(r) 以下;für 为
FamRZ	Zeitschrift für das gesamte Familienrecht 《统一家庭法杂志》
Festschr.	Festschrift 祝贺文集
ff.	folgende 以下
FGG	Gesetz über die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit 《非讼事件法》
FLF	Finanzierung, Leasing, Factoring (Zeitschr.) 《融资、租赁、保理》(杂志)
Fn.	Fußnote 脚注
Foerste	Foerste, Ulrich, Insolvenzrecht, 5. Aufl., München 2010 《破产法》(第5版),慕尼黑,2010年版
Frhr.	Freiherr 男爵
FS	Festschrift 祝贺文集
Gaul/Schilken/Becker-Eberhard	Gaul, Hans Friedhelm/Eberhard Schilken/Ekkehard Becker-Eberhard, Zwangsvollstreckungsrecht, 12. Aufl., München 2010 《强制执行法》(第12版),慕尼黑,2010年版
GBO	Grundbuchordnung 《土地登记簿法》
GbR	Gesellschaft bürgerlichen Rechts 民事合伙
GenG	Genossenschaftsgesetz 《合作社法》
Gerhardt	Gerhardt, Walter, Grundbegriffe des Vollstreckungs-und Insolvenzrechts, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1985 《执行法与破产法的基本概念》,斯图加特/柏林/科隆/美因茨,1985年版
GesR	Gesellschaftsrecht 《公司法》
GG	Grundgesetz 《基本法》

GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung 有限责任公司
GmbHG	Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung 《有限责任公司法》
Gogger	Gogger, Martin, Insolvenzrecht, 2. Aufl., München 2006 《破产法》(第2版), 慕尼黑, 2006 年版
Gottwald-Bearb.	Gottwald, Peter (Hrsg.), Insolvenzrechts-Handbuch, 4. Aufl., München 2010 《破产法手册》(第4版), 慕尼黑, 2010 年版
Graf-Schlicker-Bearb.	Graf-Schlicker, Marie Luise (Hrsg.), InsO, 3. Aufl., Köln 2012 《破产法》(第3版), 科隆, 2012 年版
GSZ	Großer Senat für Zivilsachen 大民事审判庭
GVG	Gerichtsverfassungsgesetz 《法院组织法》
Haarmeyer/Frind	Haarmeyer, Hans/Frank Frind, Insolvenzrecht, 2. Aufl., Stuttgart 2011 《破产法》(第2版), 斯图加特, 2011 年版
Haarmeyer/Wutzke/Förster	Haarmeyer, Hans/Wolfgang Wutzke/Karsten Förster, Insolvenzordnung, München 1995 (zit.: InsO) 《破产法》, 慕尼黑, 1995 年版(引作 InsO)
dies. (作者同前)	Handbuch zur Insolvenzordnung, 3. Aufl., München 2001 (zit.: Hdb.) 《破产法手册》(第3版), 慕尼黑, 2001 年版(引作 Hdb.)
dies. (作者同前)	Präsenzkommmentar zur Insolvenzordnung, Münster 2010 (zit.: PK. InsO) 《破产法现场评注》, 明斯特, 2010 年版(引作 PK. InsO)
Häsemeyer	Häsemeyer, Ludwig, Insolvenzrecht, 4. Aufl., Köln/Berlin/Bonn/München 2007 《破产法》(第4版), 科隆/柏林/波恩/慕尼黑, 2007 年版
HambK. InsO	Schmidt, Andreas, Hamburger Kommentar zum Insolvenzrecht, 4. Aufl., Köln 2012 《汉堡破产法评注》(第4版), 科隆, 2012 年版
Hess	Hess, Harald, Insolvenzrecht, 4. Aufl., Heidelberg 2007 《破产法》(第4版), 海德堡, 2007 年版
Hess	Hess, Harald, Großkommentar zur InsO, 3. Bde., Heidelberg 2007 《破产法大评注》(三卷本), 海德堡, 2007 年版

<i>Hess/Pape</i>	<i>Hess, Harald/Gerhard Pape</i> , InsO und EGInsO, Köln 1995 《破产法与破产法实施法》,科隆,1995 年版
HGB	Handelsgesetzbuch 《商法典》
h. M.	herrschende Meinung 主流观点
Hrsg.	Herausgeber 编者
Hs.	Halbsatz 半句
i. Ts.	im Taunus 陶努斯*
i. d. F.	in der Fassung 依……版本
i. d. R.	in der Regel 原则上、通常
InsO	Insolvenzordnung 《破产法》
InsVV	Insolvenzrechtliche Vergütungsverordnung 《破产法薪酬条例》
InVo	Insolvenz und Vollstreckung 破产与执行
IPRax	Praxis des Internationalen Privat- und Verfahrensrechts 《国际私法与程序法实务》
i. V. m.	in Verbindung mit 结合
JA	Juristische Arbeitsblätter 《法律工作报》
<i>Jaeger (KO)-Bearbeiter</i>	<i>Jaeger, Ernst</i> , KO, 9. Aufl., Berlin/New York ab 1977; 8. Aufl., Berlin ab 1958 《破产清算法》,第 9 版,柏林/纽约,自 1977 年开始出版;第 8 版,柏林,自 1958 年开始出版
<i>Jaeger-Bearbeiter</i>	<i>Jaeger, Ernst</i> , Insolvenzordnung, Berlin ab 2004 《破产法》,柏林,自 2004 年开始出版

* 地名,位于德国黑森州。——译者注

<i>Jauernig/Berger</i>	<i>Jauernig, Othmar/Christian Berger</i> , Zwangsvollstreckungs- und Insolvenzrecht, 23. Aufl., München 2010 《强制执行法与破产法》(第 23 版), 慕尼黑, 2007 年版
JR	Juristische Rundschau 《法律评论》
Jura	Jura (Zeitschr.) 《法律》(杂志)
JurBüro	Das juristische Büro 《法律办公室》*
JuS	Juristische Schulung 《法律培训》**
JZ	Juristenzeitung 《法律人报》
<i>Keller</i>	<i>Keller, Ulrich</i> , Insolvenzrecht, München 2006 《破产法》, 慕尼黑, 2006 年版
KG	(1) Kammergericht; (2) Kommanditgesellschaft (1) 柏林州高等法院; (2) 两合公司
<i>Kilger/Schmidt</i>	<i>Kilger, Joachim/Karsten Schmidt</i> , Insolvenzgesetze, 17. Aufl., München 1997 《破产法律》(第 17 版), 慕尼黑, 1997 年版
<i>Kirchhof</i>	<i>Kirchhof, Hans-Peter</i> , Leitfaden zum Insolvenzrecht, 2. Aufl., Herne/Berlin 2000 《破产法指引》(第 2 版), 黑尔讷/柏林, 2000 年版
KO	Konkursordnung 《破产清算法》
<i>Kölner Schrift</i>	<i>Arbeitskreis für Insolvenz- und Schiedsgerichtswesen e V.</i> (Hr.-sg.), Kölner Schrift zur Insolvenzordnung, 3. Aufl., Herne/Berlin 2009 破产与仲裁工作组(主编), 《破产法科隆文集》(第 3 版), 黑尔讷/柏林, 2009 年版
<i>Kraemer</i>	<i>Kraemer, Joachim</i> , Das neue Insolvenzrecht: Gesetze, Begründungen, Materialien, Bonn 1995 《新破产法: 法律、论证、资料》, 波恩, 1995 年版

* 杂志。——译者注

** 同上。

<i>Kreft-Bearbeiter</i>	<i>Kreft, Gerhart</i> (Hrsg.), Heidelberger Kommentar zur InsO, 6. Aufl. ,Heidelberg 2011 《海德堡破产法评注》(第6版),海德堡,2011年版
<i>Krüger</i>	<i>Krüger, Frank</i> , Insolvenzrecht, 3. Aufl. , Altenberge 2009 《破产法》(第3版),阿尔滕贝格,2009年版
KSchG	Kündigungsschutzgesetz 《解雇保护法》
KTS	Zeitschrift für Insolvenzrecht 《破产法杂志》
<i>Kübler</i> (Hrsg.)	<i>Kübler, Bruno M.</i> (Hrsg.), Neuordnung des Insolvenzrechts, Köln 1989 《破产法的新规则》,科隆,1989年版
<i>Kübler/Prütting/Bork-Bearbeiter</i>	<i>Kübler, Bruno M. /Hanns Prütting/Reinhard Bork</i> , InsO, Köln Stand April 2012 《破产法》,科隆,引用数据截至2012年4月*
<i>Kuhn/Uhlenbruck</i>	<i>Kuhn, Georg/Wilhelm Uhlenbruck</i> , KO, 11. Aufl. , München 1994 《破产清算法》(第11版),慕尼黑,1994年版
KuT	Konkurs- und Treuhandwesen 破产清算与信托
LAG	Landesarbeitsgericht 州劳动法院
<i>Leipold</i> (Hrsg.)	<i>Leipold, Dieter</i> (Hrsg.), Insolvenzrecht im Umbruch, Köln/Berlin/Bonn/München 1991 《转型中的破产法》,科隆/柏林/波恩/慕尼黑,1991年版
<i>Leonhardt/Smid/Zeuner</i>	<i>Leonhardt, Peter/Stefan Smid/Mark Zeuner</i> , InsO, 3. Aufl. , Berlin/Köln 2010 《破产法》(第3版),柏林/科隆,2010年版
LG	Landgericht 州法院
lit.	littera 字母
Lit.	Literatur 文献

* 本书为活页书,不断更新。——译者注

LitVerz.	Literaturverzeichnis 文献目录
LM	Lindenmaier/Möhring *
LZ	Leipziger Zeitung 《莱比锡报》
m.	mit 与, 和
m. w. N.	mit weiteren Nachweisen 有进一步证据
MDR	Monatsschrift für Deutsches Recht 《德国法律月刊》
Mohrbutter/Mohrbutter	Mohrbutter, Harro (Hrsg.), Handbuch der Insolvenzverwaltung, 7. Aufl., Köln/Berlin/Bonn/München 1997 《破产管理手册》(第7版), 科隆/柏林/波恩/慕尼黑, 1997年版
MünchKomm. BGB-Bearb.	Münchener Kommentar zum BGB, 6. Aufl., München ab 2012 《慕尼黑民法典评注》(第6版), 慕尼黑, 自2012年开始出版
MünchKomm. InsO-Bearb.	Münchener Kommentar zur InsO, 2. Aufl., München ab 2007 《慕尼黑破产法评注》(第2版), 慕尼黑, 自2007年开始出版
MünchKomm. ZPO-Bearb.	Münchener Kommentar zur ZPO, 3. Aufl., München ab 2008 《慕尼黑民事诉讼法评注》(第3版), 慕尼黑, 自2008年开始出版
MutterschutzG	Mutterschutzgesetz 《母亲保护法》
NdsRpfler	Niedersächsische Rechtspfleger 《下萨克森司法》**
Nerlich/Römermann-Bearbeiter	Nerlich, Jörg/Volker Römermann, InsO, München Stand November 2011 《破产法》, 慕尼黑, 引用数据截至2011年11月***
NJW	Neue Juristische Wochenschrift 《新法学周刊》
NJW-RR	NJW-Rechtsprechungsreport Zivilrecht 《新法学周刊民事法判例报告》

* Lindenmaier-Möhring Kommentierte BGH-Rechtsprechung 的缩写, 是由 Lindenmaier 与 Möhring 二人创立的电子杂志, 专门评注联邦最高法院判决, 为月刊。——译者注

** 杂志。——译者注

*** 本书为活页书, 不断更新。——译者注

Nr.	Nummer
	项, 编号
NZA	Neue Zeitschrift für Arbeits- und Sozialrecht 《新劳动与社会法杂志》
NZG	Neue Zeitschrift für Gesellschaftsrecht 《新公司法杂志》
NZI	Neue Zeitschrift für Insolvenzrecht 《新破产法杂志》
o.	oben 上
<i>Obermüller/Hess</i>	<i>Obermüller, Manfred/Harald Hess</i> , InsO, 4. Aufl., Heidelberg 2003 《破产法》(第4版), 海德堡, 2003年版
oHG	offene Handelsgesellschaft 无限责任公司
OLG	Oberlandesgericht 州高等法院
<i>Palandt-Bearbeiter</i>	<i>Palandt, Otto</i> , BGB, 71. Aufl., München 2012 《民法典》(第71版), 慕尼黑, 2009年版
<i>Paulus</i>	<i>Paulus, Christoph</i> , Insolvenzrecht, München, 2009 《破产法》, 慕尼黑, 2009年版
<i>Pape/Uhlenbruck/Voigt-Salus</i>	<i>Pape, Gerhard/Wilhelm Uhlenbruck/Joachim Voigt-Salus</i> , Insolvenzrecht, 2. Aufl., München 2010 《破产法》(第2版), 慕尼黑, 2010年版
PatG	Patentgesetz 《专利法》
RabelsZ	Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht 《拉贝尔外国与国际私法杂志》*
RdA	Recht der Arbeit 《劳动法》
Rdnr.	Randnummer 边码
RegE	Regierungsentwurf (wenn nicht anders angegeben; zur Insolvenzordnung) 《政府草案》**

* 1927年创刊, 以德国比较法创始人 Ernst Rabel 命名。——译者注

** 如无另外说明, 专指《破产法政府草案》。——译者注